

BWV_179, *Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei*

Undécimo domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: 1 Corintios 15: 1-10 Evangelio: Lucas 18: 9-14

1. CORO
‘¡Mira a [él], que tu miedo a Dios no sea hipocresía, y tu Dios no con corazón falso [temerás]!’
2. RECITATIVO
El cristianismo actualmente está desafortunadamente mal dispuesto: La mayoría de los cristianos en el mundo son tibios Laodiceanos Apocalipsis 3: 14
y Fariseos arrogantes, que se muestran exteriormente piadosos y como una caña la cabeza a la tierra doblan;
en el corazón aunque establecieron una orgullosa auto-glorificación. De hecho entran en la Casa de Dios y realizan allí los deberes extraños;
¿constituye aunque esto bien un cristiano?
¡No! ¡los hipócritas puedan también lograr [eso]!
3. ARIA
Las imágenes hipócritas falsas pueden Las Manzanas de Sodoma *calotropis procera*
llamarse, que de inmundicia están abarrotados y del exterior brillan delicioso. Los hipócritas, que exteriormente estén bien, no pueden estar delante de Dios.
4. RECITATIVO
Quien sea [el mismo] por dentro y por fuera, ese uno es llamado un verdadero cristiano. Así era el recaudador de impuestos en el Templo: que con humildad golpea el pecho, [que] no se atribuye a sí mismo un comportamiento santo; y pone esto [ante] ti, Oh mortal, por el ejemplo loable en tu presencia!
Seas tú ningún ladrón, adúltero, ningún calumniador injusto: ah, te apetece aunque de hecho no, [que] ¡eres por lo tanto ángel-puro!
¡Reconoce [a] Dios con humildad tus pecados, para que puedas encontrar Gracia y Ayuda!
5. ARIA
Dios amoroso, ten misericordia: ¡idéjame aparecer consuelo y gracia!
Mis pecados me hieren como pus en los huesos, Habacuc 3: 16
¡ayúdame Jesús, Cordero de Dios, me hundo en el cieno profundo!

Eleventh Sunday after The Holy Trinity
Epistle: 1 Corinthians 15: 1-10 Gospel: Luke 18: 9-14

1. CHORUS
‘Look to [it], that your fear of God not hypocrisy be, and your God not with false heart [fear]!’
2. RECITATIVE
Christianity presently is unfortunately poorly disposed: The most Christians in the world are tepid Laodiceans Revelation 3: 14
and arrogant Pharisees, who themselves outwardly pious show and like a reed the head to the earth bend;
in the heart though [they] set a proud self-glorification. They go indeed into God’s House and perform there the outward duties;
constitutes though this well a Christian?
No! hypocrites can also accomplish [that]!
3. ARIA
False hypocrites’ images can Sodom’s Apples be called, *calotropis procera*
which with filth are crammed and from without deliciously glisten. Hypocrites, who are outwardly fine, cannot before God stand.
4. RECITATIVE
Whosoever [the same] inside and outside is, that one is called a real Christian. So was the tax collector in the Temple: who beats in humbleness upon the breast, [who] ascribes not to themselves a holy demeanor;
and places this [before] you, O mortal, for the praiseworthy example in your presence!
Are you are no robber, adulterer, no unjust slanderer:
ah, fancy you though indeed not, [that] you are therefore angel-pure!
Acknowledge [to] God in humbleness your sins,
so you can Grace and Help find!
5. ARIA
Loving God, have mercy: let to me Comfort and Grace appear!
My sins injure me as pus in the bones, Habakkuk 3: 16
help me Jesu, God’s Lamb, I sink into deep slime!

6. CORAL

**Yo exiguo mortal, yo pobre pecador
estoy aquí ante el semblante de Dios.
¡Ah Dios, ah Dios, procede con indulgencia
y no vayas conmigo al juicio!
¡Ten misericordia, ten misericordia,
Dios, mi Misericordioso [Dios], sobre mí!**

Ich armer Mensch, ich armer Sünder Christoph Tietze (1663) Estrofa 1

6. CHORALE

**I meager mortal, I meager sinner
stand here before God's countenance.
Ah God, ah God, proceed leniently
and go not with me into judgment!
Have mercy, have mercy,
God, my Merciful [God], upon me!**

Ich armer Mensch, ich armer Sünder Christoph Tietze (1663) Stanza 1